

Уильям Гамильтон Рид (1764–1831)

**МОНОДИЯ
НА СМЕРТЬ РОБЕРТА БЕРНСА ¹**

Перевод Е.Д. Фельдмана

1.

Приди на помощь, Мельпомена!

Сказать хочу проникновенно:

Потеря – необыкновенна!

И дик, и злобен,

Нагрязнул рок – и во Вселенной

Угаснул Робин!

2.

Когда, музыки сыновья,

Родят шотландские края

Такого ж? – спрашиваю я.

Ах, бесподобен,

Теперь – за гранью бытия

Великий Робин!

3.

И баре, и простолюдины, –

Сегодня в горе все едины.

Горянки, девушки с равнины,

Холмы и реки

Скорбят о Бернсе: он отныне

Умолк навеки!

4.

Он пел, природой вдохновленный,

Он пел о ней, вечнозеленой.

¹ Автор «Монодии на смерть Роберта Бернса» достоверно не установлен, но выдающийся исследователь творчества Бернса Росс Рой (G. Ross Roy) считает, что «Монодию» создал шотландский поэт Роберт Лохор (Robert Lochore, 1762–1852). При переводе я пользовался следующими источниками: *Monody on the Death of Robert Burns. To which are prefixed, Observations on his Character and Genius. Glasgow: Printed and sold by Brash & Reid, unsigned verse tribute. 1797; Robert Burns. The Critical Heritage. Edited by Donald A. Low. Department of English Studies, University of Stirling. – London and Boston. Routledge & Kegan Paul. – 1974. – (The Critical Heritage Series). – P. 128.* Второй источник отсылает меня к Уильяму Риду. Кто прав, составитель *Donald A. Low* или *G. Ross Roy*, не мне решать, потому что это проблема британского источниковедения.

Душе, от жизни утомленной,
Благое зелье
Давал поэт неугомный –
Свое веселье.

5.
Когда стихал Борей шальной,
Весной – сохой и бороной
Ворочал Бард страны родной,
И, ночь встречая,
Писал, – в Поэзии одной
Души не чая!

6.
И не давал он сплошь да рядом
Покоя лицемерным гадам.
Пусть церковь помогала чадам
Своим елейным,
Наш Рэб насмешки сыпал градом
По чадам змейным.

7.
«Телец» и *«Рукоположение»*,
«Святая ярмарка», – есть мнение:
Что ни творенье, то глумленье
Над верой истинной.
(Здесь истина, – в том нет сомненья, –
Стает расхристанной!).

8.
«Святая ярмарка», к примеру,
Понравиться лишь изуверу
Не может, – но святую веру
Ужель Поэт
Здесь оскорбил, о леди, сэры? –
Нет, нет и нет!

9.
Нет, веру он не унижал.
Он веру крепко уважал.
И пусть он славы не стяжал
Попа, святоши,
Меж тех, кто Рэба окружал,
Бывали плоше.

10.

Не сочинил ни строчки вздорной
Он против веры. Труд упорный
И тяжкий часто был, и черный,
 Но дух – не черен:
Им отторгался плевел сорный
 От здоровых зерен.

11.

Поэты наши, сколь ни прятки
И сколь, сгорая от завидки,
Тетради портить в преизбытке
 Ни преуспели,
А всё ж о *горной маргаритке*
 Как Рэб, не спели!

12.

Наш Бернс настолько знаменит,
Что Темза высохнет и Твид
И целый мир изменит вид
 В потоках лавы,
Покуда Время затемнит
 Сиянье Славы.

13.

Силенок слабых не жалея,
Тягались с Рэбом дуралеи.
Стократ им было б тяжелее,
 Но волей рока
Наш Рэб в иные эмпиреи
 Ушел до строка.

14.

Парнасских дураков писучих
Читаем мы в слезах горючих,
Но сколько Бернса строк могучих
 До публикации
Слились, как лучшие из лучших,
 С душою нации!

15.

Да, стих бунтарский, стих не кроткий,
К душе находит путь короткий.
А есть стихи с другой походкой:
 Пугая хилостью,

Они, что чахлые сиротки,
Бредут за милостью.

16.

Как много он бы совершил,
Когда б не смерть в расцвете сил!
Проклятье тем, кто не лечил
Его в прорухе!
Проклятье тем, кто приучил
Его к сивухе!

17.

Как жаль, что он оставил плуг
И был допущен в чуждый круг.
Стихи, казалось, без потуг
Лились, как реки,
Сияло солнышко, – и вдруг
Закат навеки!

18.

Но пусть проклятая чернуха,
Что пересказывают глухо,
Не оскорбляет больше слуха
Ни нам, ни детям, –
Он славен будет, гений духа,
Совсем не этим!

19.

Для нас он был светлее Феба:
Он освещал собою небо,
Шотландский дух взыскал в нем хлеба,
И зла особенно
Нам весть о том, что нету Рэба, –
Нет больше Робина!

20.

Се – Аллан Рэмси, Фергюссон.
Они вкушают вечный сон.
Но муки до конца времен
Продлит сердечные,
В ком дух шотландский воплощен
На веки вечные! ²

² Перевод создан 12.11.2007 и 9–16.07.2008. Отредактирован 17.04.2015.
Публикации: Переводчик (Чита). – 2011. – Вып. 11. – С. 34–39;

<http://zabrospr.ru/article/view?journalId=11&partId=39&articleId=57>;
<http://feldman.omsklib.ru/index.php/perevody/iz-anglo-shotlandskoj-poezii/164-rid-uilyam-gamilton-1764-1831/592-monodiya-na-smert-roberta-bernsa>